THÖLBERGIN HEVONEN THÖLBERGS HÄST
ja muita tarinoita Vaasasta och andra anekdoter från Vasa
piirustuksia laveerauksia / teckningar, laveringar

1
Madame Bladh (1682-1737)

Teen heille tarjouksen jota he eivät voi vastustaa, ja rikastun
Jag ger dem ett erbjudande de inte kan motstå, och jag blir rik.

2
Salaompelijattarien taistelu 1664
Viranomainen: Nyt olet ommellut viimeisen saumasi!

Lönnsömmerskornas kamp 1664
Myndigheten: Nu har du har sytt din sista söm!

3
Madame Maria Lisa Paulin

Saisiko olla lisää? Viini tulee suoraan Italiasta! Merimies Luigi tuolla, hän on muuten aivan ihana mies, välitti kaksikymmentä pulloa juuri minun krouviini!

Får det vara mera? Vinet kommer från Italien! Sjömannen Luigi därborta, som för övrigt är en alldeles underbar karl, hade med sig ett tjog buteljer just till min krog!

4
Tvenne häxor

Ni skyr oss, fast vi kan bota och spå,
ni förskräckas när vi flyger också.
kvinnfolk, manfolk och djur vill vi väl
men bålet ni tänt oss, förbränner er själ.

Kaksi noitaa

Halveksittehan kykyämme ennustaa ja parantaa
kun me lennämme, teitä vallan pelottaa
Naiset, miehet, eläimet: haluamme pelkkää hyvää
mutta sytyttämänne rovio polttaa sieluanne syvää

5

Snickare, limpanna, stämjärn, borr och hyvelbänk...
Puuseppä, liimapannu, taltta, pora ja höyläpenkki...

6

Kun henki on päällä
J.T. Sergel ja Elias Martin tapaavat ystäviään krouvissa Vaasassa toukokuussa 1776 kun Sergel pitää tauon Amor ja Psychen veistämisestä. Sergel innostuu ja nousee pöydälle esittämään ”Elommehan alkaa...”

När andan faller på
J.T. Sergel och E. Martin besöker vänner på krogen i Vasa i maj 1776. Sergel har tagit paus i arbetet på Amor och Psyche. Andan faller på och därvid uppstiger han på bordet för att framföra “Vårt liv det börjar ju ... “

7

Hevonen Thölbergin tallissa
kusee ja maanalaiset asukkaat valittavat kun virtsa pilaa heidän juomiaan. Vieraillessaan heidän luonaan Thölbergillekin käy niin. Hän siirtää siksi tallinsa ja kiitokseksi maahiset palkitsevat hänet runsaasti. Hehän tuntevat syvyyksien salat.

Hästen i Thölbergs stall
pissar och de underjordiska klagar för att hästpisset fördärvar deras drycker. Thölberg själv råkar ut för det under sitt besök. Då flyttar han sitt stall och blir rikligen belönad av småfolket. För de känner djupens hemligheter.

Kuvat sisältyvät **POHJANMAAN MUSEON** uuteen perusnäyttelyyn, joka kertoo Vaasan historiasta. Ne saavat siellä harkitun yhteyden.

Bilderna ingår i den nya basutställningen om Vasas historia i **ÖSTERBOTTENS MUSEUM**. Där får de ett analyserat sammanhang.

2008-05-08
Dan Holm
0405863785
dan.holm@vaasa.fi